

# A STOURR A TËRR

RËNN - SAMDI 7 D'OCTOB 23

LÉ DRËT QHULTURAO E L'RAVIVAÏJ DE PARLEMENT

DROITS CULTURELS ET REVITALISATION LINGUISTIQUE



PROGRAMME DES CONFÉRENCES  
& TABLES RONDES



LA FABRIQU'  
DE PATRIMOINES  
EN NORMANDIE



ACTUAL  
COMPUTER



Côtes d'Ahaot  
le Departement



Ille & Vilaine

Loire  
Atlantique



Ville de  
RENNES

## LE MOT DE LA PRÉSIDENTE

En tant que présidente de l'association Chubri, c'est à la fois un plaisir et une fierté de contribuer à l'organisation d'Astour Astërr, aux côtés des bénévoles, des membres du CA et de l'équipe salariée. Depuis 2007, notre association contribue à la sauvegarde et à la revitalisation du gallo à travers ses activités dans le domaine de la linguistique du gallo et ses actions de développement. Chubri contribue également à la mise en oeuvre des droits culturels, par exemple par une attention à la diversité dialectale du gallo. Du fait de notre expérience particulière au carrefour des deux préoccupations, concernant la langue et les droits culturels, nous avons voulu favoriser la réflexion et le partage d'expérience sur ce sujet : Comment concilier la revitalisation linguistique et les droits culturels ? C'est l'objet de cette journée d'Astourr Astërr.

## LE MOT D LA P•RZIDENTT

Conm p-rzidentt du souèton Chubri, j së vrae benaïzz e sa m don-n de la fiërtë d don-në la min pour mëtt su pië Astourr Astërr, cantë l'mondd binvoulaunt, lé menbr du consèlh dirijaunt e l'eqhip gaijée. Dedpée 2007, noutt souèton aïdd a saovë e a ravivë l'parlement galééz parr sé fzaunç den le dmënn de la linghistiq du galo e parr dé fzaunç de devlopment. E pée Chubri pren part a mëtt su pië lé drët qhulturaö ; parenp il ée atençion-në a la gâtë dialèctal du galo. Conm j'avon forjè ënn esperienç espeçial a la rencontr dé deûz-z atençion, pourr le parlement e pourr lé drët qhulturaö, j'avon vlu aïdë a s pensë e a partaijè d l'esperienç su l'tem-çi : Comment qe j pouvon marië l'ravivaij de parlement e lé drët qhulturaö ? S'ée l'sujit de ste journée d'Astourr Astërr.



Lydie Porée - Présidente de Chubri

*L. Porée*



### CHARLES QUIMBERT

**Les droits culturels, c'est quoi ?  
Droits culturels et diversité linguistique.**

Directeur de l'association Bretagne Culture Diversité de 2012 à 2020. Directeur de l'association Dastum de 2006 à 2012. Chanteur, collecteur et enseignant (DE) en musique traditionnelle. Docteur en Psychologie et en Linguistique.

Charles Quimbert s'est particulièrement intéressé aux conventions issues de l'Unesco sur le patrimoine culturel immatériel et la diversité culturelle. Il a organisé avec l'association Bretagne Culture Diversité de nombreuses rencontres internationales sur la notion de droits culturels afin d'interroger leur champ d'application dans le domaine culturel breton.



### XABIER ITÇAINA

**Plurilinguisme, droits culturels et construction territoriale : retour d'expérience depuis le Pays basque.**

Xabier Itçaina est directeur de recherche CNRS en sociologie politique, Centre Emile Durkheim, Sciences Po Bordeaux. Il travaille sur les ressorts territoriaux des mobilisations des sociétés civiles, avec trois objets : le catholicisme social ; les dynamiques territoriales de l'économie sociale et solidaire ; la sociohistoire des cultures populaires. Ses terrains de recherche portent sur l'Europe du Sud (Pays basque, France, Espagne, Italie) et le Mexique. Il a été Marie Curie Fellow à l'IUE de Florence en 2012-2013 et en détachement au CEMCA à Mexico de septembre 2022 à septembre 2023.



### DAVID AR ROUZ

**La recherche de standardisation, ses limites, des pistes de changement de logique.**

David ar Rouz exerce la traduction depuis 1999. En 2015, il rejoint l'Université Rennes 2 en tant que maître de conférences et membre de l'unité de recherche LIDILE, axe TRASILT (Traduction spécialisée, ingénierie linguistique, terminologie). Ses recherches portent sur les enjeux de la traduction institutionnelle, les politiques de traduction et les langues minorées. Il s'intéresse aussi aux outils du traducteur, à la linguistique de corpus et à leur contribution à l'apprentissage, l'étude et la traduction de langues comme le breton. En savoir plus : <http://www.trohadistro.bzh>.



## **JEANNE TOUTOUS**

**La construction d'un rapport sacralisé à la langue d'Etat.  
Histoire d'une légitimation «par le haut» de la langue française.**

Jeanne Toutous est chercheuse post-doctorante au laboratoire DICEN (Université Paris Nanterre) et à la Maison des Cultures du Monde (Vitré). Elle est l'autrice d'une thèse en science politique soutenue en 2022 portant sur les mobilisations linguistiques en Bretagne et en Lorraine (Université de Rennes). Ses recherches portent désormais sur le patrimoine culturel immatériel (PCI) et les écritures numériques.

## **LÉ TABLÉE / LES TABLES RONDES**

**Former et enseigner en valorisant la diversité  
dialectale et l'implication des personnes.**



### **MATLAO GHITON**

Formateur de gallo

**Des expériences de valorisation de la diversité dialectale dans l'enseignement pour adulte.**



### **MATHIEU ANDRÉ**

Enseignant et formateur de breton.

**Prise en compte de la diversité dialectale dans l'enseignement scolaire et la formation pour adultes**

# Comment mieux respecter les droits culturels dans les politiques linguistiques à conduire aux échelles locales et régionales ?



## CORENTIN LE DOUJET & MICHELLE JOUFFE

Respectivement :

- Conseiller municipal de Plorec-sur-Arguenon (22),
- Participante du Café gallo de Plorec.

Revitalisation du gallo à Plorec-sur-Arguenon (enquêtes orales, café gallo, ...)



## AGNÈS LORGUEILLEUX & CÉLINE OLIVIER

Respectivement :

- Responsable du service culturel de la commune de Sérent (56)
- 1ere adjointe de la municipalité de Sérent (56)

Un projet de valorisation du gallo à l'échelle communale qui implique habitant·es et structures actrices du gallo.



## STÉPHANE LAÎNÉ

Chargé du projet de sauvegarde et de valorisation des parlers normands, rattaché à l'EPCC La Fabrique de patrimoines en Normandie.

Diversité dialectale du normand et politiques publiques en région Normandie.



## LÉANDRE MANDARD

Doctorant au Centre d'histoire de Sciences Po sur le thème : histoire rurale, modernisation agricole, histoire culturelle de la Bretagne.

Gallo, signalétique routière en Haute-Bretagne, contexte historique.

## CONCLUSION DE LA JOURNÉE



### ALEXANDRINE MIGNEROT

#### Regard extérieur sur la journée.

Doctorante en sociolinguistique au laboratoire CELTIC-BLM de l'université Rennes 2, Alexandrine Mignerot analyse la politique linguistique de promotion du gallo par la région Bretagne. Elle travaille depuis 2016 sous la direction de Philippe Blanchet-Lunati sur les représentations sociales associées à la langue galloise. Ses recherches visent à observer l'avancement des différentes actions de revalorisation linguistique et à identifier les éventuels obstacles qui freinent cette mise en place. À terme, son travail aspire à renseigner finement les options des différents acteurs glottopolitiques impliqués en Bretagne.



### MARICE CABALLERO

#### Internationalisation de la langue et la culture galloise dans le processus de réactivation

Étudiante de Master en études françaises et francophones à University of Florida où elle enseigne le français langue étrangère (FLE), Marice Caballero se spécialise en linguistique. Ses recherches portent sur la situation sociolinguistique en Bretagne et la relation entre le gallo, le français et le breton. Après avoir complété une licence en langues étrangères (français, anglais et italien) avec une spécialisation en français à l'Université de la Havane, Cuba, elle a donné des cours de langue, de traduction et d'interprétation. L'été dernier, elle a obtenu deux bourses pour mener à bien ses recherches (Center for European Studies, Department of Languages, Literatures, and Cultures).

## REMERCIEMENTS

Merci à nos partenaires associatifs qui nous aident à organiser Astourr Astërr : Bretagne Culture Diversité, Cercle celtique de Rennes, Bertègn Galèzz.

Merci pour leur soutien technique : Actual Computer, Commune de Plorec-sur-Arguenon, Commune de Sérent.

Merci pour leur soutien matériel : le Centre Émile Durkheim (Sciences Po Bordeaux), University of Florida, la Fabrique de patrimoines en Normandie, Actual Computer, la Commune de Plorec-sur-Arguenon, la Commune de Sérent.

## Informations pratiques :



**Maison des associations** : 6 cours des Alliées 35000 Rennes.  
**Accès métro** : Ligne A - Station Charles De Gaulle



### POUR VOUS RESTAURER

#### RESTAURANTS :

**Ebulli'sens (cuisine française)**

15 Bd de Beaumont 35000 Rennes  
02 99 30 85 60  
tarif pour plat + dessert : 17 €

**La Taverne**

2 rue de l'Alma 35000 Rennes  
02 99 30 26 00  
tarif pour plat + dessert : 15 €

**Le Diablo'Thym (cuisine française)**

116 All. Saint-Hélier 35000 Rennes  
02 23 42 19 75  
tarif pour plat + dessert : ≈ 17 €

**Pho Anh Em (cuisine vietnamienne)**

3 pl du Général- Giraud 35000 Rennes  
07 83 80 12 81  
tarif pour plat + dessert : 11 à 20 €

#### SUR LE POUCE :

**Chez Jean Bon (hamburgers)**

29 Bd de Beaumont 35000 Rennes  
02 99 30 23 07  
tarif pour plat + dessert : 12,50 à 28 €

**Big Fernand (hamburgers)**

15 pl. du Colombier 35000 Rennes  
02 99 85 17 16  
tarif pour plat + dessert : 18 à 21 €

Retrouvez sur la dalle du Colombier différents solutions de restauration :  
Subway, boulangerie, brasserie ...

